

سوائیگی کا قاعدہ

(اردو بولنے والوں کے لیے)

ترتیب

محمد اسلم رسول پوری

10

انڈین پبلیکیشنز

دیرہ غازی خان

سیراکی

زبان کا قاعدہ

ترتیب
محمد اسلم رسول پوری

انڈس پبلیکیشنز دیرہ غازی خان
بھرت

۲
مجموعہ حقوق محفوظ

جنوری ۱۹۷۹ء

پانچ سو

ایک روپیہ

محمد اسلم رسول پوری

ہمدرد پبلشنگ پریس

ملتان

اجازت دیوی کاتبہ امریکی

بار اول

تعداد

قیمت

ناشر

مطبع

کتابت

عرض حال

مجھے کچھ عرصہ سے اردو خواندہ دوست کہہ رہے تھے کہ سرائیکی زبان کا ایک ایسا قاعدہ تیار کیا جائے جس کے ذریعے وہ سرائیکی زبان سے شدتاً حاصل کر لیں۔ ان کی اس خواہش کی بنا پر میں نے یہ قاعدہ ترتیب دیا ہے۔

سرائیکی زبان کے قاعدے تو بہت سے ترتیب دیئے گئے ہیں۔ جن میں سب سے پہلے قاضی محمد الیقین صاحب نے ۱۸۴۳ء میں "طوائف قاعدہ" کے نام سے ترتیب دیا۔ اس کے بعد وقتاً فوقتاً کئی قاعدے چھاپے گئے۔ ان میں ریاضی زبان کا قاعدہ مرتبہ جمعیت الانصار۔ سرائیکی زبان کا قاعدہ "اردو ہی باورچی" طہانی زبان کا قاعدہ "آخر وحید انصاری اور سرائیکی قاعدہ" اردو لٹریچر سوسائٹی کراچی مشہور ہیں۔ لیکن ان میں کوئی قاعدہ بھی بھرپور مقبولیت حاصل نہ کر سکا۔ میں نے اس سلسلے میں ان تمام قاعدوں کو سامنے رکھ کر ایک ایسا قاعدہ ترتیب دیا ہے

جو عام فہم بھی ہے اور جس میں طالب علم کی بنیادی ضرورتوں کو سامنے رکھا گیا ہے۔ اس قاعدے میں سرائیکی کے ان بنیادی حروف کو تسلیم کیا گیا ہے۔ جنہیں مولانا عزیز الرحمن خان کی ۱۹۴۲ء میں مقرر کردہ رسم الخط کمیٹی نے منظور کیا تھا۔ اور جس کمیٹی میں ہمارے بزرگ دانشوروں میں سے مولانا نور احمد خان فریدی اور پروفیسر دلشاد کلانجوی بھی تھے۔ اس رسم الخط کو عام طور پر سائٹیفک قرار دیا گیا ہے اور سرائیکی زبان کے معروف محقق جناب کرسٹوفر شیگل نے بھی اسے علمی کہا ہے اس کے علاوہ ”بزم ثقافت بنگلہ“ جیسے سرائیکی زبان کے اشاعتی مرکز نے بھی اسے اپنا رکھا ہے۔

مجھے امید ہے کہ یہ قاعدہ سرائیکی سیکھنے والوں کی امتگوں کے مطابق ثابت ہوگا۔ اور اردو خواندہ حضرات کے علاوہ سرائیکی خواندہ حضرات بھی اس سے فائدہ اٹھائیں گے۔ آخر میں میں اپنے قارئین سے گزارش کروں گا کہ وہ اس قاعدے میں اگر کوئی خامی پائیں تو مجھے تحریر فرمائیں تاکہ اگلے ایڈیشن میں ترمیم کی جاسکے۔

محمد اسلم رسول پوری
رسول پور تحصیل جام پور ضلع ڈیرہ غازی خان

ا اَمْت
(آمت)

ب بَه
(بھیر)

پ پَکھا
(پنکھا)

ت تَکھیا
(تھن)

ٹ ٹَکھا
(ٹوکی)

ث ثَابِت
(ثاب)

آ آناں
(انڈا)

ب بَدْرَخ
(بلخ)

پ پَکھا
(پکھی)

پ پَکھا
(پھول)

ت تَکھا
(تھالی)

ٹ ٹَکھا
(ٹھیل)

جھنڈا جھ
(جھنڈا)

جھتی جھ
(جھتا)

چنڈا چ
(چنڈا)

چنگھ چ
(چانگ)

حقہ ح
(حقہ)

چھتری چھ
(چھتری)

ولا و
(گھڑا)

چھر خ
(چھر)

دوبی و
(دوبی)

دھوبی دھ
(دھوبی)

زال ز
(عورت)

دھوبی دھ
(دھوبی)

ط
ر
آرؤ
(آرؤ)

ز
ز

ش
ش
شینه
(شیر)

ض
ض
ضیق
بوشی
(ضیف)

ظ
ظ
ظالم

ع
ع
عینک
(عینک)

ر
ر
رنا
(رنا)

ز
ز
زنجیر
(زنجیر)

س
س
سوزج
(سوزج)

ص
ص
صندوق
(صندوق)

ط
ط
طوط

ع
ع
عینک
(عینک)

ق قینچی
(قینچی)

کھ کھجی
(کھجور)

گھ گھوڑا
(گھوڑا)

ل لالٹوں
(لالٹوں)

ن نانگ
(نانگ)

و وصل
(پیاز)

ف فوارہ
(فوارہ)

ک کتا
(کتا)

گ گولی
(گولی)

گب گبنوں
(گبنوں)

م مور
(مور)

وین وین
(وین)

۶

۵
ماضی
(ماضی)

۷

۸

۱۰
حروفِ تہی

آ ا ب بھ پ پ پھ ت
تھ ٹ ٹھ ج جھ ن چ چھ ح خ
و ڈ ڈھ ڈڈ ز ر ژھ زس ش
ص ض ط ظ ع غ ف ق
ک کھ گ گھ ل لھ م مھ
ن ن ٹھ ن ٹ و ہ ء
ی لے

سرائیکی کے خاص حروف

بیا۔ ج۔ ڈ اور گ کو ادا کرنے کے لئے ہوا کو منہ سے باہر خارج کیا جاتا ہے۔ لیکن ب۔ ج۔ ڈ اور گ کی ادائیگی کے وقت ہوا منہ کے اندر پھینچی جاتی ہے۔ اس طرح ان حروف کا تلفظ درست طریقے سے ادا ہوتا ہے۔

پ (پے)	پچھ۔ پٹی (پچھ۔ پٹی)
ج (جے)	جنگھ۔ جالی (ٹانگ۔ جالی)
ڈ (ڈال)	ڈیوا۔ ڈانگ (چراغ۔ ڈنڈا)
گ (گاف)	گنوں۔ گچی (گاٹے۔ گردن)
ن (نون)	ون (درخت)

فقرے

پ : پانی کھیر پی گئی اسے۔ پال رو دیا ہے۔ ایسے کینڈا بچہ اے
 ترجمہ:- مٹی دودھ پی گئی ہے بچہ روزا ہے یہ کس کا بچہ ہے

پنج :- اونڈی جنگھہ بھج پی اے۔ جالی نال پھیاں پکڑ۔ چبھہ نہ کڈھ
 ترجمہ:- اس کا مانگ ڈٹ گئی ہے جالی سے پھیاں پکڑ زبان نہ نکال

پڑ :- ڈیو پال رکھ۔ ڈانڈ پڈھا تھی گئے۔ ڈانگ نہ مار
 ترجمہ جراثیم روشن کر یں بوڑھا ہو گیا ہے ڈنڈا نہ مار

گ : ایسے کینڈی گبتوں اے۔ گادوں و جاوٹن منع اے۔ گال گنا
 ترجمہ:- یہ کس کا گائے ہے۔ گانا بجانا منع ہے بات کر

ل : سیدوں چنگا کے نہیں۔ پانی پی ایسہ پال سوہنا اے
 رونا پھانسی پانی پی یہ بچہ خوبصورت ہے

مختلف الفاظ

انج	هَن	بج	دکھ	رت	اد	در
ترجمہ: آج	آب	بج	دکھ	موسم	آڑ	در
دل	وس	رس	اکھ	ست	چل	مٹھ
دل	برس	روٹھ	جھاڑ	سات	چیل	ٹھیل
نکا	جھکا	مٹھا	سٹا	بکھا	حلقہ	دلا
ترجمہ: چھینا	رینچا	ماتھا	خوشہ	نچوکا	مٹھا	گٹھا
وٹا	تیدا	میدا	اساوا	مہاوا	اکھ	کھ
ترجمہ: بٹ	تیرا	میرا	ہارا	تہارا	سوراخ	
میدی	تیدی	گاہا	گاہا	گندھ		
ترجمہ: میری	تیری	پانچ	پانچ			
گندھری	چنگا	گیتی	گیتی			
ترجمہ: گندھری	چنگا	گیتی	گیتی			
منجھ	بھجو	بھجو	بھجو			
ترجمہ: بھینس	بھجو	بھجو	بھجو			

فقرات

گھر جل - بھج نہ - کھل پو - ریں پی
 ترجمہ: گھر جل - مت دوڑ - نہیں ریں پی
 پڑھ کھن - ہن رکھ - کھاپی ول آ
 ترجمہ: پڑھ لے - اب رکھ - کھاپی والیں آ
 چپ نہ کر - ڈر نہ رکھ - خط چالکھ
 ترجمہ: چپ نہ کر - ڈر نہ رکھ - خط لکھ لے
 پڑھ کھن کول جاگ - رات کول سمجھ
 ترجمہ: دن کو جاگ - رات کو سمجھ
 محنت نال پڑھ - کاور نہ کر - آپہم
 ترجمہ: محنت سے پڑھ - غفہ نہ کر - آپہم
 یارین نال رہیا - آپھل نہ کر -
 دوستوں سے رہیا - جلد کا نہ کر
 ویرن وا آکھن من - ساوانال کیا لے
 ترجمہ: ویرنوں کا کہنا مان - آپ کا نام کیا ہے

چند الفاظ کی اصلاح

تلاش کرنا	گولٹ	کہتا ہے	اُترے
دیکھتے ہیں	بُیرن	جناب	سائیں
پانی	پانی	نہیں ہے	کائے نہیں
دھو آں	دھوں	جو	جیرھا یا جیرھا جو
سراٹے	سیراں	سائنے	سائٹے
خوبصورت	کو خوب ہنساں	کوئی	کوئی
گھاس	گھا	گئے ہیں	گئیں
اتنا	اتلا	ایسا	اینجا
آگ	بھا	طرح	طرح
آئے بھگا	اوسے	یہ	ایہ
دن	بُیشہر	کل	کل
نہانا	دھالوٹ	پہلے	پہلوں
سو	سومھ	بگھ	جا

گنتی

۱۰	۹	۸	۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱
۲۰	۱۹	۱۸	۱۷	۱۶	۱۵	۱۴	۱۳	۱۲	۱۱
۳۰	۲۹	۲۸	۲۷	۲۶	۲۵	۲۴	۲۳	۲۲	۲۱
۴۰	۳۹	۳۸	۳۷	۳۶	۳۵	۳۴	۳۳	۳۲	۳۱
۵۰	۴۹	۴۸	۴۷	۴۶	۴۵	۴۴	۴۳	۴۲	۴۱
۶۰	۵۹	۵۸	۵۷	۵۶	۵۵	۵۴	۵۳	۵۲	۵۱
۷۰	۶۹	۶۸	۶۷	۶۶	۶۵	۶۴	۶۳	۶۲	۶۱
۸۰	۷۹	۷۸	۷۷	۷۶	۷۵	۷۴	۷۳	۷۲	۷۱
۹۰	۸۹	۸۸	۸۷	۸۶	۸۵	۸۴	۸۳	۸۲	۸۱
۱۰۰	۹۹	۹۸	۹۷	۹۶	۹۵	۹۴	۹۳	۹۲	۹۱

مہاری کتابیں

۱۔ کالج روہ جٹی اور اقبال سوکڑی آٹھ روپے

۲۔ سرائیکی کی پہلی کتاب ابن بصرہ تین روپے

۳۔ اکھاٹان اعجاز ڈہروی دو روپے

۴۔ سرائیکی کے ہارے میں سوال و جواب
محمد اسلم رسولپوری ایک روپہ

۵۔ سرائیکی لوک افسانے اشرف بزدار چار روپے

۶۔ سرائیکی کا قاعدہ محمد اسلم رسولپوری ایک روپہ



انڈس پبلیکیشنز - دیوبند - ہزاری شاہ